



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

19.03.2020

№ 2157/1

О внесении изменений в Приложение к приказу от 20.12.2019 № 12833/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5713.\*) «Синхронный перевод (английский язык)»»

Во исполнение приказа первого проректора по учебной и методической работе от 15.10.2019 № 10111/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2019-2020 учебном году», на основании п. 5<sup>5</sup>.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Приложение к приказу начальника Управления образовательных программ от 20.12.2019 № 12833/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5713.\*) «Синхронный перевод (английский язык)»» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» изложить в редакции Приложения к настоящему приказу.
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам высшего образования выпускного курса 2020 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего распоряжения направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.  
Основание: служебная записка председателя учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение Корышева М.В. от 12.03.2020 № 06/45-01-29.

Начальник Управления  
образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение к приказу  
 начальника Управления образовательных программ  
 от 19.03.2020 № 215/19

**Перечень тем выпускных квалификационных работ, согласованных с организациями-работодателями, научных руководителей и рецензентов обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5713.\*) «Синхронный перевод (английский язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы, должность	ФИО рецензента, должность, организация	Наименование организации-работодателя, согласовавшей тему выпускной квалификационной работы, с указанием регистрационных данных (вх. СПбГУ)
1	2	3	4	5	6
1	Алексеева Евгения Александровна	Комическая ключевая реплика в аспекте аудиовизуального перевода с английского языка на русский	Петрова Елена Серафимовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Спиридонова Валентина Александровна, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
2	Ананин Владислав Сергеевич	Прагмалингвистические особенности построения русского и британского телевизионного интервью	Третьякова Татьяна Петровна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Афанасьева Елена Александровна, Кафедра «Русский и иностранные языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

				учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»	
3	Баранова Татьяна Евгениевна	Проблема перевода метафорических комплексов (на примере русских переводов произведений Дафны дю Морье)	Иванова Елизавета Васильевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Скорнякова Эльвира Ризаевна, заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя образовательная школа №323 Невского района Санкт-Петербурга	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
4	Воробьева Ольга Витальевна	Лингвостилистические особенности описания современных военных конфликтов и проблемы их перевода	Павленко Елена Александровна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Скорнякова Эльвира Ризаевна, заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя образовательная школа №323 Невского района Санкт-Петербурга	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
5	Голева Диана Сергеевна	Формирование образа «Брексита» при переводе новостных	Шилова Светлана Владимировна, старший преподаватель, Кафедра	Афанасьева Елена Александровна, Кафедра «Русский и иностранные	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская

		англоязычных статей на русский язык	английской филологии и перевода	языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»	академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
6	Григорьева Екатерина Валерьевна	Прагматическая адаптация английских газетных заголовков при переводе на русский язык	Кондрашова Вера Николаевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Спиридонова Валентина Александровна, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
7	Губина Мария Сергеевна	Жанрово-стилистические особенности американских комиксов и проблемы их перевода	Силинская Наталия Павловна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Казакова Нина Николаевна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования и науки «Санкт-Петербургский национальный	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

				исследовательский Академический университет имени Ж.И. Алферова Российской академии наук»	
8	Девятова Юлия Владиславовна	Концепт врага в американской прессе и способы его передачи в переводе	Иванова Елизавета Васильевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
9	Еперина Полина Юрьевна	Особенности перевода видеорекламы люксовых брендов с английского на русский	Вахрамеева Анна Сергеевна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

				учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»	
10	Карайич Катарина	Особенности передачи фольклорных формул в переводах русских и сербских сказок на английский язык	Вишаренко Светлана Владимировна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
11	Киреев Роман	Вариативность и инвариант в переводе англоязычных газетных текстов	Куралева Татьяна Владимировна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Трошина Александра Валерьевна, доцент, Кафедра теории языка и переводоведения, Федеральное государственное бюджетное образовательное	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

				учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	
12	Лааксо Полина Сергеевна	Стратегии адаптации при субтитровании и дублировании англоязычных мультипликационных фильмов на русский язык	Шилова Светлана Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
13	Лифшиц Екатерина Вадимовна	Функциональная семантика устойчивых выражений в английском языке в переводческом аспекте (на материале переводов телесериалов)	Недялков Игорь Владимирович, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Скорнякова Эльвира Ризаевна, заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя образовательная школа №323 Невского района Санкт-Петербурга	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
14	Миладинович Нина	Использование авторских корпусов для повышения качества перевода двуязычных сайтов (на материале сайтов международных	Абдульманова Аделя Хамитовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Трошина Александра Валерьевна, доцент, Кафедра теории языка и переводоведения, Федеральное государственное	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

		форумов Москвы и Санкт-Петербурга)		бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	
15	Михайлова Евгения Сергеевна	Манипулятивный потенциал эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе	Недялков Игорь Владимирович, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Афанасьева Елена Александровна, Кафедра «Русский и иностранные языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
16	Михайлова Елена Дмитриевна	Перевод сленга социальных меньшинств в художественном диалоге (на материале англо-русских переводов)	Вахрамеева Анна Сергеевна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Казакова Нина Николаевна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования и науки «Санкт-Петербургский национальный	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

				исследовательский Академический университет имени Ж.И. Алфорова Российской академии наук»	
17	Мухина Татьяна Игоревна	Стереотипные представления об инокультурном лице в англоязычной литературе Канады	Вахрамеева Анна Сергеевна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
18	Осипова Мария Сергеевна	Компрессия в одноголосом закадровом переводе художественных фильмов с английского языка на русский в 1980-е и 1990-е годы	Шилова Светлана Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
19	Саядова Алина Олеговна	Вербальные способы реабилитации персонажа в англоязычной художественной литературе (переводоведческий аспект)	Петрова Елена Серафимовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

20	Слиепчевич Ружица	Перевод русских причастных и деепричастных оборотов на сербский и английский языки (на материале произведений М.А. Булгакова)	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Казакова Нина Николаевна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования и науки «Санкт-Петербургский национальный исследовательский Академический университет имени Ж.И. Алфёрова Российской академии наук»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
21	Слободенюк Татьяна Алексеевна	Идиоматичность терминов в аспекте перевода (на материале IT текстов)	Иванова Елизавета Васильевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

22	Смирнова Анастасия Андреевна	Особенности перевода прецедентных феноменов в американском политическом дискурсе (в аспекте перевода)	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Казакова Нина Николаевна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования и науки «Санкт-Петербургский национальный исследовательский Академический университет имени Ж.И. Алфёрова Российской академии наук»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
23	Смолякова Маргарита Владимировна	Проблема сохранения национально-культурного колорита в переводе русскоязычных реалий на английский и испанский языки при составлении путеводителей по Санкт-Петербургу	Альгина Ольга Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020

24	Соколова Ирина Витальевна	Средства передачи нереального и проблематичного действия в политическом дискурсе США (синхронный перевод на русский язык)	Вишаренко Светлана Владимировна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Афанасьева Елена Александровна, Кафедра «Русский и иностранные языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
25	Соколова Надежда Андреевна	Речевой портрет политика и способы его передачи в аудиовизуальном переводе (на материале англо-русских переводов сериала «Карточный домик»)	Куралева Татьяна Владимировна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Трошина Александра Валерьевна, доцент, Кафедра теории языка и переводоведения, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
26	Тимошенко Анатолий Олегович	Функциональная семантика эмотивно-оценочных высказываний в	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования»

		Обращения Президента США к нации о положении в стране (State of the Union addresses) как особый вид политического дискурса		организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков»	РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
27	Тропина Александра Вадимовна	Прагматические функции языковой игры и способы ее перевода в современных комедийных фильмах	Кондрашова Вера Николаевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
28	Цветкова Екатерина Валентиновна	Функциональная семантика вопросительных высказываний в современном американском политическом интервью: переводоведческий аспект	Третьякова Татьяна Петровна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Афанасьева Елена Александровна, Кафедра «Русский и иностранные языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
29	Черенкова Анна Сергеевна	Лингвистическая интерференция в	Третьякова Татьяна Петровна, профессор,	Афанасьева Елена Александровна, Кафедра	Федеральное государственное бюджетное

		автопереводах В. Набокова	Кафедра английской филологии и перевода	«Русский и иностранные языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I»	учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020
--	--	------------------------------	--	--	--